

# BARBARA SCHIEFER

## CURRICULUM VITAE

### *Personal details:*

Name: Barbara Schiefer  
Date of birth: 05 March 1963  
Nationality: German  
Postal address: 1 Dane John Court, Canterbury, CT1 2RN, UK  
Residential address: 1 Dane John Court, Canterbury, CT1 2RN, UK  
Telephone: 0044 1227 379 736  
0044 75 10344749 (mobile)  
e-mail: [barbara.schiefer@gmail.com](mailto:barbara.schiefer@gmail.com)  
Skype: barbara.schiefer

### *Home languages:*

German and English.

### *Academic background:*

1984: B.A. degree at the University of South Africa, majoring in English and German, with French and Russian as secondary subjects.  
1992: M.A. degree in Russian literature from the University of South Africa  
1997: Accreditation by SATI (South African Translators' Institute) in translations from Afrikaans, German, French and Russian into English.

### *Professional background:*

1985 - \*1987: Employed as translator and editor at the State Theatre Pretoria.

1988 - present: Freelance translation and editing work for a variety of industrial companies, academic and government institutions, publishers and translation agencies

### *Language combinations:*

Translations from: German, French, Dutch and Afrikaans  
into: English

Editing/proof-reading in English and German.

### *Fields of specialisation:*

Pharmaceutical (package leaflets, product characteristics, informed consent forms, pharmaceutical production, etc.), medical (medical reports, patient discharge letters, responses to medical surveys, etc.), computer hardware and software manuals, contracts, patents, market research, tourism, technical documentation, scientific articles.

A sample list of clients and projects is given below:

<b>Field of activity</b>	<b>Company</b>	<b>Description</b>
Aeronautical	Swiss Air South African Airways	Aircraft maintenance manuals In-flight guide
Automotive Industry	BMW South Africa BMW AG (Germany) Volkswagen South Africa MAN Truck & Bus	Vehicle production, corporate documents Vehicle production, corporate documents Vehicle production Installation manuals
Computer software	Aartesy BMW	Swiss software consultants BMW dealer network system
Education	University of South Africa	Industrial Psychology
Engineering	Deutsche Babcock Group Five Humboldt Wedag Rand Water	Mechanical engineering Civil engineering Mechanical engineering Hydrological engineering
Insurance	Momentum Life Swissre	Life insurance company Swiss insurance company
Legal	Ebersohn & De Swart Shepstone & Wylie DM Kisch Spoor & Fisher Adams & Adams	Attorneys Attorneys Patent attorneys Patent attorneys Patent attorneys
Logistics	Lufthansa Gebäudemanager Schnellecke	German logistics company German logistics company
Manufacturing	RHI Fischer Edelstahlrohre Columbus Stainless Steel Henkel Technologies Pratley Siemens South Africa Veitsch-Radex Zeuna Stärker CADAC	Refractory products Stainless steel products Stainless steel products Adhesives Adhesives Mechanical engineering products Refractory products Supplier to automobile industry Gas cookers
Market research	Markdata Ipsos Mori	Market research questionnaires Survey responses
Medical	Quintiles Clindepharm Hellen Keller Association Icon	Clinical trials Project on river blindness in Africa Patient reports
Mining	De Beers Uramin Anglogold MSA Projects	Diamond mining Uranium mining Gold mining Mining consulting services
Pharmaceutical	Abbott Laboratories Bayer Merck Hexal Pharma Novartis Aventis Pharma Aspen Pharmacare Johnson & Johnson Boehringer Ingelheim Pfizer Janssen-Cilag	Pharmaceutical production Pharmaceutical production Pharmaceutical production Pharmaceutical production Pharmaceutical production Pharmaceutical production Pharmaceutical production Pharmaceutical production Pharmaceutical production Pharmaceutical production Pharmaceutical production Pharmaceutical production
Publishing	Southern Book Publishers	Editing of academic publications
Technical documentation	Certedo - Germany	Technical manuals and operating instructions